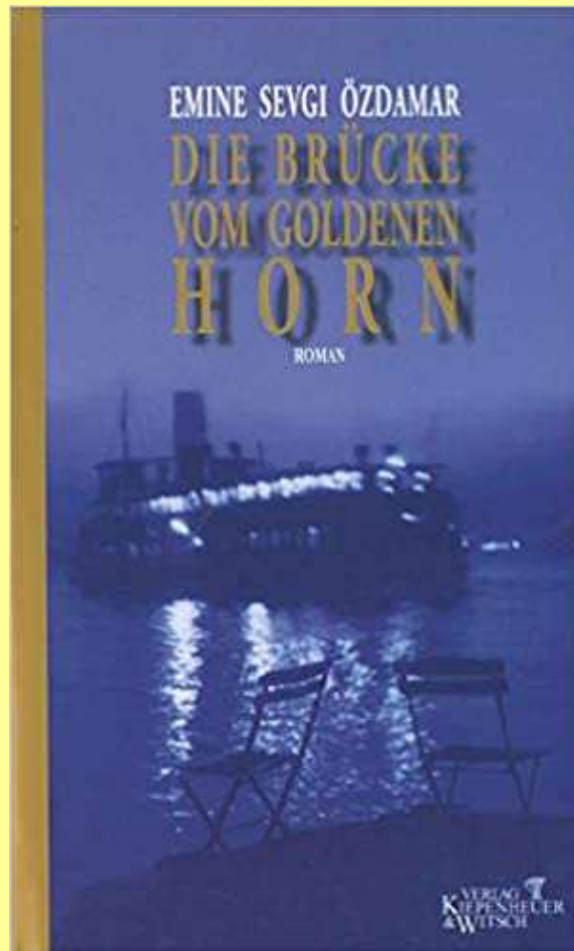


Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



## ***Migration und Literatur: Transkulturelles Schreiben in Deutschland***

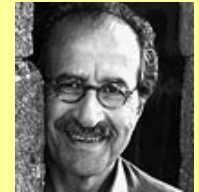
Myriam GEISER  
Université Grenoble Alpes  
(ILCEA4 – CERAAC)

**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**Rafik Schami (geb. 1946 in Damaskus)**

- *Eine Hand voller Sterne* (Roman, 1987)  
trad. *Une poignée d'étoiles*, École des loisirs (1989)



**Emine Sevgi Özdamar (geb. 1946 in Malatya)**

- *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* (Roman, 1992)  
trad. *La vie est un caravanserail*, Les Editions du Rocher (2003)



**Yoko Tawada (geb. 1960 in Tokio)**

- *Opium für Ovid, ein Kopfkissenbuch für 22 Frauen* (Prosa, 2000)  
trad. *Opium pour Ovide*, Verdier (2002)



**Terézia Mora (geb. 1971 in Sopron / Ungarn)**

- *Seltsame Materie* (Prosa, 1999)  
trad. *Étrange matière*, L'Esprit des péninsules (2002)



**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



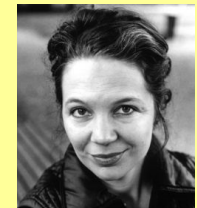
**José F. A. Oliver (geb. 1961 in Hausach / Schwarzwald)**

- *Mein andalusisches Schwarzwalddorf*, Essays (2007)
- *Auf-Bruch* (Gedichte, 1987)



**Melinda Nadj Abonji (geb. 1968 in Bečej, Vojvodina/Serbien)**

- *Tauben fliegen auf* (Roman, 2010)
- trad. *Pigeon, vole*, Editions Meiailié (2012)



**Zsuzsa Bánk (geb. 1965 in Frankfurt am Main)**

- *Der Schwimmer* (Roman, 2002)
- trad. *Le Nageur*, Le Seuil (2004)



**Zafer Şenocak (geb. 1961 in Ankara)**

- *Gefährliche Verwandtschaft* (Roman, 1998)
- trad. *Parenté dangereuse*, L'Esprit des Péninsules (2000)



**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**Abbas Khider (geb. 1973 in Bagdad/Irak)**

➤ *Brief in die Auberginenrepublik* (Roman, 2013)

trad. *Lettre à la République des Aubergines*, Piranha Editions (2016)



**Katja Petrowskaja (geb. 1970 in Kiew/Ukraine)**

➤ *Vielleicht Esther* (Prosa, 2014)

trad. *Peut-être Esther*, Seuil (2015)



**Nino Haratischwili (geb. 1983 in Tiflis/Georgien)**

➤ *Mein sanfter Zwilling* (Roman, 2011)

trad. *Mon doux jumeau*, Buchet-Chastel (2015)

➤ *Das achte Leben (Für Brilka)* (Roman, 2014)

trad. *La huitième vie (pour Brilka)*, Piranha (2017)

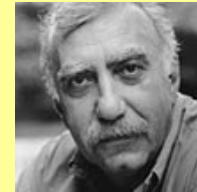


**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**Aras Ören (geb. 1939 in Istanbul)**

- *Was will Niyazi in der Naunynstraße?* (Poem, 1973, aus dem Türkischen)
- *Kopfstand* (Prosa, 2014, aus dem Türkischen)



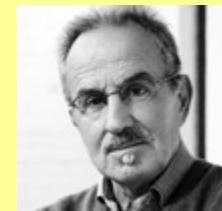
**Franco Biondi (geb. 1947 in Forli / Romagna)**

- *Nicht nur gastarbeiterdeutsch* (Gedichte, 1979)
- *Kostas stille Jahre* (Roman, 2012)



**Gino (Carmine) Chiellino (geb. 1946 in Carlopoli / Kalabrien)**

- *Mein fremder Alltag* (Gedichte, 1984)
- (Hrsg.) *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch* (2000)



**Suleman Taufiq (geb. 1961 in Beirut)**

- *Das Schweigen der Sprache* (Gedichte, 1988)



**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**György Dalos (geb. 1943 in Budapest)**

- *Neunzehnhundertfünfundachtzig. Ein historischer Bericht (Hongkong 2036)* (Roman, 1982); trad. 1985. *Un récit historique*, La Découverte (1983)
- *Die Beschneidung* (Roman, 1990)  
trad. *La circoncision*, Actes Sud (1992)



**Zsuzsanna Gahse (geb. 1946 in Budapest)**

- *Zero* (Roman, 1983)
- *Logbuch / Livre de bord*, Editions d'en bas (Gedichte, 2007)
- *Donauwürfel* (Gedichte, 2010)  
trad. *Cubes danubiens*, Hippocampe (2019)



**Libuše Moníková (geb. 1945 in Prag – gest. 1998 in Berlin)**

- *Eine Schädigung* (Roman, 1981)
- *Treibeis* (Roman, 1992)  
trad. *Les glaces dérivantes*, Belfond (1996)





**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**Cyrus Atabay (geb. in Teheran 1929 – gest. 1996 in München)**

- *Einige Schatten* (Gedichte, 1956)
  - *Prosperos Tagebuch* (Gedichte, 1985)
- trad. *Journal de Prospéro*, Atelier la Feugraie (1999)



**Yoko Tawada (geb. 1960 in Tokio)**

- *Opium für Ovid, ein Kopfkissenbuch für 22 Frauen* (Prosa, 2000)
- trad. *Opium pour Ovide*, Verdier (2002)



**Galsan Tschinag (geb. 1943 in der Mongolei)**

- *Der blaue Himmel* (Roman, 1994)
- trad. *Ciel bleu : Une enfance dans le Haut Altaï*, Editions Metailié (2004)
- *Das geraubte Kind* (Roman, 2004)
- trad. *L'Enfant élu*, Editions Metailié (2008)



**Adel Karasholi (geb. 1936 in Damaskus)**

- *Wie Seide aus Damaskus* (Gedichte, 1968; übersetzt aus dem Arabischen)
- *Also sprach Abdulla* (Gedichte, 1995)

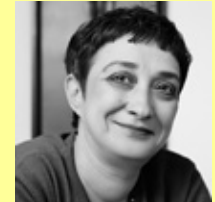


**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



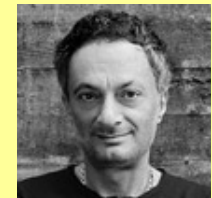
**Zehra Çirak (geb. 1960 in Istanbul)**

- *Fremde Flügel auf eigener Schulter* (Poèmes, 1994)



**Feridun Zaimoğlu (geb. 1964 in Bolu / Türkei)**

- *Kanak Sprak. 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft* (Prosa, 1995)
- *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun* (Roman, 1997)  
trad. *Racaille. La véritable histoire d'Ertan Ongun*, Stock (2004)
- *Die Geschichte der Frau* (Roman, 2019)



**Yadé Kara (geb. 1965 in Çayırılı / Türkei)**

- *Selam Berlin* (Roman, 2003)



**Selim Özdoğan (geb. 1971 in Köln-Mülheim)**

- *Es ist so einsam im Sattel, seit das Pferd tot ist* (Roman, 1995)
- *Der die Träume hört* (Roman, 2019)





**Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon**  
**Samstag, 13.3.2021**



**Ilija Trojanow (geb. 1965 in Sofia / Bulgarien)**

➤ *Der Weltensammler* (Roman, 2006)

trad. *Le Collectionneur de mondes*, Buchet-Chastel (2008)



**Michael Stavarić (geb. 1972 in Brünn / Tschechien)**

➤ *Flügellos* (Gedichte, 2000)

➤ *Fremdes Licht* (Roman, 2020)



**Saša Stanišić (geb. 1978 in Višegrad / Bosnien-Herzegowina)**

➤ *Wie der Soldat das Grammophon repariert* (Roman, 2006)

trad. *Le Soldat et le Gramophone*, Stock (2008)

➤ *Vor dem Fest* (Roman, 2014)

trad. *Avant la fête*, Stock (2015)

➤ *Herkunft* (2019)

Trad. *Origines*, Stock (2021)



**Marica Bodrožić (geb. 1973 in Zadvarje / Kroatien)**

➤ *Tito ist tot* (Prosa, 2002)

trad. *Tito est mort*, Editions de l'Olivier (2004)

➤ *Poetische Vernunft im Zeitalter gusseiserner Begriffe* (Essays, 2019)



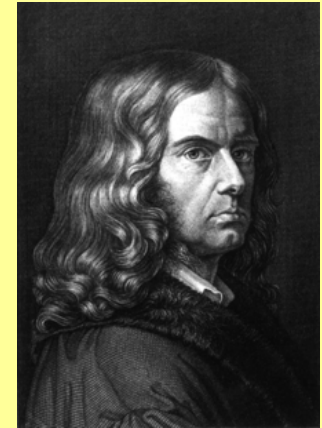
Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



„So wie die **Briten** mit Stolz auf ihre **Commonwealth-Literatur** schauen und die **Franzosen** die **frankophone Literatur** mit Selbstverständlichkeit ihrer eigenen Literatur zurechnen, so haben auch wir **weniger welterfahrenen Deutschen** allen Grund, vom Konzept der Nationalliteratur im national-staatlichen Sinne ein für allemal Abstand zu nehmen.

Deutschland ist ein Land, aus Sprache und Geschichten gemacht, und alle Personen, die von der deutschen Sprache einen solchen Gebrauch machen, daß sie diese Geschichte weiterschreiben, sind unsere Landsleute, sie mögen **von innen** kommen oder **von außen**.“

Harald Weinrich (1983)



Adelbert v. Chamisso  
(1781-1838)

„Die Schaffung des **Adelbert-von-Chamisso-Preises** [...] für Autoren nichtdeutscher Muttersprache soll ein Zeichen dafür sein, daß uns Deutschen diese Literatur, die **von außen** kommt, **willkommen** ist und daß wir sie als **Bereicherung** unserer eigenen Literatur und als ein konkretes Stück **Weltliteratur** zu schätzen wissen.“

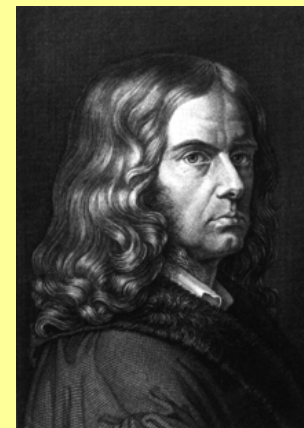
Harald Weinrich (1986)

## Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon, Samstag, 13.3.2021



### Preisträger Adelbert-von-Chamisso-Preis (Auswahl)

1985	Aras Ören
1987	Franco Biondi und Carmine Gino Chiellino (ex aequo)
1990	Cyrus Atabay
1991	Libuše Moníková
1992	Adel Karasholi und Galsan Tschinag (ex aequo)
1993	Rafik Schami
1995	György Dalos
1996	Yoko Tawada
1997	Güney Dal und José F. A. Oliver (ex aequo)
1999	Emine Sevgi Özdamar
2000	Ilija Trojanow
2001	Zehra Çirak
2002	SAID
2004	Asfa-Wossen Asserate und Zsuzsa Bánk (ex aequo)
2005	Feridun Zaimoğlu
2006	Zsuzsanna Gahse
2008	Saša Stanišić
2010	Terézia Mora
2012	Michael Stavarič
2015	Sherko Fatah
2016	Esther Kinsky
2017	Abbas Khider



(1781-1838)

Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



## Ende des Adelbert-von-Chamisso-Preises 2017

„Der Preis hat die zum Start gesetzten **gesellschaftlichen Ziele** aus unserer Sicht erreicht: **Kulturelle Vielfalt** ist in unserer Gesellschaft und in der deutschsprachigen Literatur inzwischen in weiten Teilen zur **Normalität** geworden.

Ein Preis sollte daher, aus unserer Sicht statt die biografische Herkunft und Erfahrung von Autoren hervorzuheben, ein starkes Miteinander und Wir-Gefühl in der Gesellschaft unterstützen. Dies umso mehr, weil viele Autoren mit Migrationsgeschichte bereits in der **zweiten Generation** in Deutschland leben.

Sie sind mit der deutschen Sprache aufgewachsen und sehen sich selbst als **deutschsprachige Autoren**. Ihre Werke sind ein **selbstverständlicher** und unverzichtbarer Bestandteil deutscher Gegenwartsliteratur. Und Chamisso-Preisträger gewinnen wichtige **andere Literaturpreise** wie z. B. den Deutschen Buchpreis.“

(Uta-Micaela Dürig, Geschäftsführerin der Robert Bosch-Stiftung, März 2017)

Myriam GEISER, Université Grenoble Alpes (ILCEA4)

Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



## „Chamisso-Preis/Hellerau“ ab 2019

Der Titel des Preises verbindet die Sprach- und Kulturgrenzen überschreitende Literatur deutscher Sprache, für die **Adelbert von Chamisso** steht, mit der **Gartenstadt Hellerau** in Dresden, dem ‚Laboratorium‘ einer internationalen Moderne in Kunst und Leben.

„Ausgezeichnet werden herausragende Beiträge zur Gegenwartsliteratur von Autorinnen und Autoren, die aus ihrer je persönlichen Erfahrung eines Sprach- oder Kulturwechsels heraus neue, eigenständige literarische Antworten auf den Wandel unserer **modernen, pluralen und globalisierten Welt** zu geben vermögen.“

### PreisträgerInnen:

**2019: María Cecilia Barbeta (geb. 1972 in Buenos Aires)**

**2020: Jaroslav Rudiš (geb. 1972 in Turnov/Tschechien)**

<https://www.chamissopreishellerau.de/>

Myriam GEISER, Université Grenoble Alpes (ILCEA4)

Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



Emine Sevgi Özdamar

*Mutterzunge. Erzählungen (1990)*

*Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen,  
aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus. Roman (1992)*



*La vie est un caravanserail. Traduit par Colette Kowalski. Ed. du Rocher (2003)*



*Die Brücke vom Goldenen Horn. Roman (1998)*

*Le Pont de la corne d'or. Traduit par Nicole Casanova. Pauvert (1999)*

*Der Hof im Spiegel. Erzählungen (2001)*



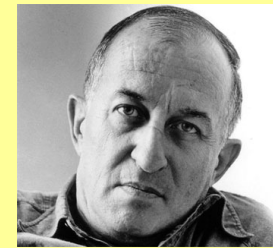
*Seltsame Sterne starren zur Erde. Wedding – Pankow 1976/77. Roman (2003)*

*Sonne auf halbem Weg: die Istanbul Berlin Trilogie (2006)*

Myriam GEISER, Université Grenoble Alpes (ILCEA4)



Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



„Quite a long time ago, at a meeting of the French Institute in Madrid, I surprised the audience by coming out with the idea that the future of French literature lay with writers from the Maghreb and Caribbean, English literature with Pakistani and Hindu writers and German literature with Turks. My *boutade* was greeted with laughter. Emine Sevgi Özdamar’s novel [...] begins to fulfil my prediction; now the joke is real.”

Juan Goytisolo: „On Emine Sevgi Özdamar“. In: *Times Literary Supplement* (2. Dezember 1994)



**Emine Sevgi Özdamar:**

„Und diese Fehler habe ich sehr gemocht, weil ich gemerkt habe, daß das eigentlich eine neue Sprache ist, die von ca. fünf Millionen Gastarbeitern gesprochen wird, und daß die Fehler, die wir in dieser Sprache machen, in der deutschen Sprache unsere Identität ist.“

(In: Annette Wierschke: *Schreiben als Selbstbehauptung*, 1996)

„Özdamars Prosa [tut] viel dazu, jeglichem Ausschluss entgegenzuwirken: Es ist, als ob man einem Gespräch als Ausländer beiwohnt, aber gleichzeitig dazu ermuntert wird, sich zu beteiligen, und wie jeder gute Sprachlehrer setzt Özdamar Wiederholungen ein.“

(Elizabeth Boa, 1997)

Deutschlehrendentag 2021 – Goethe Institut Lyon  
Samstag, 13.3.2021



**Bibliographie:**

Friedrich, Heinz (Hg.): *Chamissos Enkel. Literatur von Ausländern in Deutschland*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.

Amodeo, Immacolata: „Die Heimat heißt Babylon“. *Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland*. Opladen: Westdt. Verlag, 1996.

Chiellino, Carmine (Hg.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, 2000.

Schenk, Klaus / Todorov, Almut / Tvrdik, Milan (Hg.): *Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne*. Tübingen/Basel: Francke, 2004.

Hofmann, Michael: *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*. Paderborn: Fink, 2006.

Geiser, Myriam: *Der Ort transkultureller Literatur in Deutschland und in Frankreich: deutsch-türkische und frankomaghrebinische Literatur der Postmigration*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015.

Banoun, Bernard (Hg.): *La littérature interculturelle de langue allemande. Emine Sevgi Özdamar*. Etudes germaniques 3 (2017).